

ΚΟΙΝΟ ΔΙΑΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΟ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ
ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΗ ΓΡΑΦΗ

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

Σώζοντας το Παιχνίδι:

Μια δημιουργική μεταφραστική προσέγγιση στην άφυλη αφήγηση:

Η περίπτωση του *Written on the Body* της Jeanette Winterson

Saving the Game:

A creative approach to translating genderless narration:

The case of Jeanette Winterson's *Written on the Body*

Έλλη Κούσουλα

AM 501738

Επιβλέπων: Κωνσταντίνος Παλαιολόγος

Συνεπιβλέπων: Βασίλης Αλεξίου

ΑΘΗΝΑ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 2022

Περίληψη

Η παρούσα διπλωματική εργασία αφορά τη σχολιασμένη μετάφραση αποσπασμάτων της νουβέλας *Written on the Body* της Jeanette Winterson (1992) από τα αγγλικά στα ελληνικά. Το συγκεκριμένο έργο κερδίζει το ενδιαφέρον σε μεταφραστικό επίπεδο λόγω της άφυλης αφήγησης που επιτεύχθηκε στο αγγλικό πρωτότυπο. Το ζητούμενο της παρούσας είναι να διασωθεί το θεμελιώδες αυτό στοιχείο της απόκρυψης του φύλου της αφηγηματικής φωνής στην απόδοση της νουβέλας στα ελληνικά, να καταγραφούν οι επιλογές που διαθέτει η μεταφράστρια για να το πετύχει και να διερευνηθεί η εμπειρία της ανάγνωσης μιας τέτοιας αφήγησης, τόσο ως προς τα κίνητρα που την γέννησαν, όσο και ως προς την πολύπλευρη επίδρασή της στον αναγνώστη, με τα δύο αυτά πεδία να μην ταυτίζονται κατ' ανάγκη.

Abstract

The present dissertation concerns the annotated translation of excerpts of Jeanette Winterson's *Written on the Body* (1992) from English into Greek. This work is intriguing from a translator's point of view due to the genderless narration in the English original. The aim of this thesis is to preserve this fundamental element of concealing the narrative voice's gender in the rendering of the novel in Greek, to record the choices the translator must make in order to achieve this, and to explore the reading experience of such a narration with regards to the motives that brought it to life and its complex impact on readers, with the latter two not necessarily overlapping.

Αναλυτική βιβλιογραφία

Ηλεκτρονικά λεξικά:

<https://glosbe.com/>

<https://www.greek-language.gr/greekLang/index.html>

<https://www.wordreference.com/>

<https://www.merriam-webster.com/>

Ελληνόγλωσσες Βιβλιογραφικές Πηγές:

Καρυωτάκης, Κ. Γ., «Αγάπη», Ο Πόνος του Ανθρώπου και των Πραγμάτων (1919), *Ποιήματα και πεζά*, Επιμέλεια Γ. Π. Σαββίδη, Ερμής, Αθήνα, 1982, σ. 9.

Ουίντερσον, Τζανέτ, *Γραμμένα στο κορμί*, Μετ. Σάντυ Παρίση, εκδ. Νέα Σύνορα – Α.Α. Λιβάνη, Αθήνα 1996

Σαίξπηρ, Ουίλλιαμ, *Η Τρικυμία*, μετάφραση Βασίλη Ρώτα, *Άπαντα Σαίξπηρ*, Εκδόσεις Επικαιρότητα, Φεβρουάριος 1997

Ξενόγλωσσες Βιβλιογραφικές Πηγές:

Andermahr, Sonia, “Introduction: Winterson and her Critics”, στο *Jeanette Winterson, A contemporary critical guide*, επιμ. Sonya Andermahr, Continuum 2007, σσ. 1-10.

Andermahr, Sonia, “Reinventing the Romance”, στο *Jeanette Winterson, A contemporary critical guide*, επιμ. Sonya Andermahr, Continuum 2007, σ. 93

Armitt, Lucie, “Storytelling and Feminism”, στο *Jeanette Winterson, A contemporary critical guide*, επιμ. Sonya Andermahr, Continuum 2007, σ. 14

Bassnett, Susan, “The Translation of Literature”, *The Linguist*, Vol. 36 No. 2 & 3 1997, 38-41 & 71-75

Carpenter, Ginette, “Reading and the Reader”, στο *Jeanette Winterson, A contemporary critical guide*, επιμ. Sonya Andermahr, Continuum 2007, σσ. 69-81.

Newmark, Peter, *About Translation*, εκδ. Multilingual Matters LTD, 1991 σσ. 10-13

Winterson, Jeanette, *Written on the Body*, Vintage, Great Britain, 2001

Δικτυογραφία

- <https://www.politeianet.gr/books/9789602355473-winterson-jeanette-gnosi-echei-kai-allou-portokalies-4957>, ανακτήθηκε 14.01.2022, 16:11
- <https://www.jeanettewinterson.com/author>, ανακτήθηκε 15.1.2022, 15:32
- <https://www.jeanettewinterson.com/books>
- <https://petersfraserdunlop.com/clients/jeanette-winterson/> ανακτήθηκε 16.1.2022 18:17
- <https://www.bible.com/el/bible/173/GEN.2.23.TGV>,
<https://biblehub.com/genesis/2-23.htm>, ανακτήθηκε 14.01.2022, 14:27,
Η Αγία Γραφή, ΓΕΝΕΣΙΣ 2:23
- <https://www.britannica.com/topic/Bluebeard-literary-character>
- <https://www.poetryfoundation.org/poems/44104/the-good-morrow>,
ανακτήθηκε 14.01.2022, 14.36
- https://www.gutenberg.org/cache/epub/23042/pg23042-images.html#sceneI_2, ανακτήθηκε 26.1.22, 15:55, William Shakespeare, The Tempest, Act 1 Scene 2, line 363-365, *THE WORKS OF WILLIAM SHAKESPEARE VOLUME I*. Cambridge and London: MACMILLAN AND CO. 1863
- <https://ikee.lib.auth.gr/record/308083>, ανακτήθηκε 17.1.2022, 09:58,
Παπαδόπουλος, Βασίλειος, «Σχολιασμένη μετάφραση αποσπασμάτων από το μυθιστόρημα Sphinx της Anne F. Garréta», ΑΠΘ, Φιλοσοφική Σχολή, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, σ. 21

- <https://home.csulb.edu/~bhfinney/oldsite/winterson.html>, ανακτήθηκε 27.12.2021 09:36, Finney, Brian, *Bonded by Language*: Jeanette Winterson's *Written on the Body*, 2000
- https://doi.org/10.1057/9780230297357_5, 23 Δεκεμβρίου 2021 2.13 μ.μ., Henstra S., "Embodied Grief: The Elegiac Tradition and Jeanette Winterson's *Written on the Body*". In: *The Counter-Memorial Impulse in Twentieth-Century English Fiction*. Palgrave Macmillan, London, 2009, σ. 111-147
- [\(PDF\) Ungendered Narrative: A New Genre in the Making \(researchgate.net\)](#) 23 Δεκεμβρίου 2021 2.13 μ.μ., Khuman, Bhagirath & Ghosal, Madhumita. (2018). "Ungendered Narrative: A New Genre in the Making", *Concentric*. 44(2):271-293 (October 2018)
- <https://www.familysearch.org/en/blog/robert-the-bruce-and-the-spider>, ανακτήθηκε 11.1.2022, 12:42 μ.μ.
- <https://quotepark.com/authors/sigmund-freud/>, 24.11.2021 15:51, Sigmund Freud, *Civilization and Its Discontents*, (1929), Ch. 2; as translated by James Strachey, p.63
- <https://www.youtube.com/watch?v=5oqHrMIUuk>, ανακτήθηκε 28.1.22, 17:56, Jeanette Winterson with Jeremy Isaacs, 1994 part 1